



la Ludla

(la Favilla)

Periodico dell'Istituto Friedrich Schürr APS
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo
in collaborazione con il Comune di Ravenna - Assessorato alla Cultura

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XXIV • Dicembre 2020 • n. 12 (209)

Buone Feste!

Come sempre la copertina del numero di Dicembre è riservata agli auguri che il Comitato Direttivo della Schürr e la Redazione della Ludla rivolgono a tutti i soci e lettori, attraverso la felice matita del nostro Giuliano Giuliani, che, ispirato dall'imminente anno dantesco, invita ognuno di noi a spiccare il volo, come novello Ulisse, verso il 2021, nella speranza, anzi nella certezza, che il nuovo anno ci libererà dalla pandemia che tanti lutti e costrizioni ha portato in questi lunghi mesi.



SOMMARIO

- p. 2 Gli auguri della Ludla
- p. 4 La mortadella di Bologna e le altre Origini e questioni etimologiche - III
di Lucio Donati
- p. 5 I balli di una volta - VIII
La giga
Rubrica a cura di
Alberto Giovannini
- p. 6 Stal puiși agl'à vent...
XXVIII Premio "Giustiniano Villa"
- p. 8 Paja e la balena
di Claudio Casadei
Illustrazione di Giuliano Giuliani
- p. 10 La nôt ad Sânta Luzeja l'è la piò
longa che u si seja
di Gilberto Casadio
- p. 11 Parole in controluce: bgónz, brót,
buli, chép, chinés, cuartura, da par
me, im, impét, piangen, spichenta
di Addis Sante Meleti
- p. 12 A proposito di due poesie in dialetto
di Tito Balestra
di Giorgio Paganelli
- p. 13 La purista contro il meticcio della
lingua
di Silvia Togni
- p. 14 I scriv a la Ludla
- p. 15 Al rizèt dla signora Maria
Al pér vujpeni - I macaron pastizé
- p. 16 Lorena Cantarelli - Tr'al stètui
de' presépi de' mi ba
di Paolo Borghi



Gli auguri della Ludla

Pubblichiamo in queste pagine le poesie di augurio che i nostri soci, come di consueto, ci inviano in occasione delle feste di fine anno.

Alcune di queste appartengono al dicembre dell'anno scorso, ma non si potè pubblicarle allora perché giunte quando la Ludla era già stata inviata in tipografia.

Al fòj, cvand ch'l è e mument, al chèsa zò
e al s pòsa in tèra senza mòvas piò.

Parò di cvand in cvand stramèz al fòj
za paluridi e dà fura un zarmòj.

L'è la rôda de temp: l'an ch'e finès
e lasa e pòst a un êtar an ch'e nè.

Avgùri a tot! Nench st an a s i fasen
pu, còma al fòj, ignon pr e su disten.

*Le foglie, quando è il momento, cadono / e si posano per terra
senza più muoversi. // Però di tanto in tanto in mezzo alle foglie
/ già imperite spunta un germoglio. // È la ruota del tempo:
l'anno che finisce / lascia posto a un altro anno che nasce. //
Auguri a tutti! Anche quest'anno ce li scambiamo / poi, come
le foglie, ognuno verso il proprio destino.*

Ferdinando Pellicciardi
Ròma, Nadèl 2020 - An Nòv 2021

24 Dicèambar (quând ch'a sera znin)

Sor'a e' tulir la màma la miteva
un pizgòt ad cumpens ogni caplet;
e' bab, cun imbaraz, u ti ciudeva,
tot seri, infarinèndas e' curpet.

Int l'èsa da bughè, ciutèda ad néva
fata cun e' bambès, sora un banchet,
cun 'na grân sisma, tot quent nun u s faseva,
la scena de' Mirècul Banadet.

A s dasegna da fê; mo mai cuntent
a spustegna piò avânti e' pastor strach,
e atorna, pigurin da tot i chent.

Piò luntân, di camel int un bivach,
l'ariveva da fura cun e' vent
la lâgna tresta dal piv int e' sach.

24 Dicembre (quando ero piccolo)

*Sul tagliere la mamma metteva / un pizzico di ripieno per ogni
cappelletto; / il babbo, imbarazzato, li chiudeva, / tutto serio,
infarinandosi il gilè. // Sull'asse del bucato, coperta di neve /
fatta col bambagio, sopra un palchetto, / con grande agitazione
tutti noi facevamo / la scena del Miracolo Benedetto. // Ci
davamo da fare, ma mai contenti / spostavamo più avanti il
pastore stanco, / e attorno, pecorelle da tutte le parti. // Più
lontano, cammelli in un bivacco, / arrivava da fuori con il vento
/ la triste lagna delle cornamuse.*

Arrigo Casamurata

La zonta dj avguri

I s fa e i s tò avluntira ... mò stavòlta
u i vò dj avguri bon ... ch' l'è andèda stòrta
st'an cun stè virus .. bôja d un vigliac,
che la salut la s l è ciàp in t e' sac.
I Még ch' i ven da Urient cun i camèl
spiren ch' i s purta dù trì bgonz ad gèl.
E cvèsta la putrèb rësar la zonta ...
Avguri donc nenc st'an ... e d cvì che i conta.

L'aggiunta degli auguri

*Si fanno e si accolgono volentieri... ma stavolta / ci vogliono
degli auguri efficaci.. perché è andata storta / quest'anno con
questo virus ... boia di un vigliacco, / perché la salute se l'è presa
in saccoccia./ I Magi che vengono da Oriente con i cammelli /
speriamo che ci portino due o tre bigonci di gel. / E questa
potrebbe essere l'aggiunta... / Auguri dunque anche quest'anno
... e di quelli che contano..*

Angelo Minguzzi

Fen d'an

A sem bel'arivè in chev nenca ad st'an
u n s saluta cun l'armor dal boti cum'e' sòlit,
cal boti che al svegia e' zóvan e fresch an nov.

L'an vec a vreb ch'e' purtes via tot l'odi, la cativeria
ch'la jè scarbuida int e' mond.

Che a sema tot un pô piò bun,
ch'a javema piò rispet di s-cien e dla natura
parchè cun l'eguisum ch'u j è dimpartot
u s sta bagatend gnaquel.
An nôv che t'si a que a la porta,
fas almanch la promesa d'èsar piò bon.

T'al sé che int e' fond de' cor dal parsoni
u j è la ca di sintimint,
t'al sé ch'u j è incora tent amor
e' basta sol la voja d'fèl avni fura.

Fine d'anno

*Siamo già arrivati in fondo anche quest'anno / non ci si saluta
col fragore dei botti come al solito, / quei botti che svegliano il
giovane e fresco anno nuovo. // L'anno vecchio vorrei che por-
tasse via tutto l'odio, la cattiveria / che è sparsa nel mondo. //
Vorrei che fossimo tutti un po' più buoni, / che avessimo più
rispetto delle persone e della natura / perché con l'egoismo che è
dappertutto / sta andando tutto in rovina. / Anno nuovo che
sei qui alla porta, facci almeno la promessa di essere più buoni.
// Lo sai che in fondo al cuore delle persone / c'è la sede dei sen-
timenti, / lo sai che c'è ancora tanto amore / basta solo la
voglia di farlo uscire.*

Nivalda Raffoni

Bon Nadèl

Par Nadèl, l'è fèsta granda,
fèsta ch'ven una vòlta a l'ann
che nenca st'ann e' mond e' manda
a Nadèl bruturi e afann.

Cventa tèra insanguineda!
Cventi mami disperedi!
Che al dmanda una preghiera
par chi murt là longh al stredi

Cun l'ariv d' sta pandemia
ch'la fa strage dov ch'la pasa,
ch'la n à voja d'turnè indria,
che tra i vec la fa man basa.

Campeni felsi a pina vosa
che al cheusa sol de dan
ch'l'è una cosa assè murbosa
parchè al ciama cun l'ingan.

L'è una fèsta ben sintida,
l'è Nadèl, dè banadet
l'è una fèsta ch'la t'invida
a mander un salut scret.

Tent auguri a un a un
ch'a n s puten gnench strenz la men
e auguri par l'ann vintciun
e auguri d'ogni ben.

Buon Natale

*Per Natale, è festa grande, / festa che viene una volta all'anno
/ che anche quest'anno il mondo manda / a Natale brutture e
affanni. // Quanta terra insanguinata! / Quante mamme
disperate! / Che mandano una preghiera / per quei morti là
lungo le strade. // Con l'arrivo di questa pandemia / che fa
strage dove passa, / che non ha voglia di tornare indietro, / che
tra i vecchi fa man bassa. // Campane false a piena voce / che
causano solamente del danno / che è una cosa assai morbosa /
perché chiamano con l'inganno. // È una festa ben sentita, /
è Natale, giorno benedetto / è una festa che ti invita / a man-
dare un saluto scritto. // Tanti auguri ad uno ad uno / che
non possiamo nemmeno stringerci la mano / e auguri per l'an-
no ventuno / e auguri di ogni bene.*

Ruffillo Budellacci

Avguri

J avguri par Nadèl iè sèmpar cvi:
furtona, saluta, un pô ad cumpagni,
a vreb truvè un môd piò uriginèl
par fèv j avguri ad Nadèl.
Zarchì d'avlé ben a cvi ch'i v sta dri,
no v la ciapì cun cvi ch'i v fa immati,
non istiziv se caicvèl e' va mèl,
u s trova sèmpar e' môd par rimigèl,
al roba al va a post un pô a la vòlta,
a j amigh tni avert sèmpar la pôrta,
fasi senza pinsè cvel ch'u v frola par la tèsta
e Nadèl e tot l'ân e' sarà una bèla fèsta.
Forsi an so arivè a èsar uriginèl,
ma a avgur a tot ad còr un Bon Nadèl!

Auguri

*Gli auguri per Natale son sempre quelli: / fortuna, salute,
un po' di compagnia, / vorrei trovare un modo più originale
/ per farvi gli auguri di Natale. / Cercate di voler bene a
quelli che vi stanno vicino, / non prendetevela con quelli che
vi fanno ammattire / non arrabbiatevi se qualcosa va male,
/ si trova sempre un modo per rimediare, / le cose vanno a
posto un po' alla volta, / agli amici tenete sempre aperta la
porta, / fate senza pensarci quello che vi frulla in testa / e
Natale e tutto l'anno sarà una bella festa. / Forse non sono
arrivato ad essere originale, / ma auguro a tutti di cuore un
Buon Natale!*

Paolo Zanoli

Quali carni nella mortadella?

Sono noti i Bandi emessi in Bologna fin dal XVI secolo con divieto di introdurre nelle morta delle carni che non fossero di maiale, segno evidente che spesso si trasgrediva al precepto e a tal proposito si ripete quanto scritto dal poeta dialettale Giulio Cesare dalla Croce (1550-1609): "Che dirò io sopra le mortadelle, salami, salcizzoni, salsiccie, cervellati, sanguinazzi, giambudelli e tante altre cose che si cavano dalla carne di questo animale? Le quali tutte sono preziose e rare, massime le mortadelle e i salami, che sono cibi da principi e da signori e di cui la città di Bologna porta il vanto"²⁰.



Si tenga comunque presente che nelle ricette troviamo talvolta carne di manzo, organi interni del maiale, formaggio, uova ed altro ancora. Si può ricordare che nel 1731 J.B.Labat scrive che gli è stato riferito che nella composizione della mortadella entrava anche carne di cinghiale, ma temeva di essere stato ingannato affinché la ricetta rimanesse segreta²¹. Un vecchio detto veneto ci fa capire che venisse utilizzata anche la carne



Una sontuosa salumeria del centro storico di Bologna. In alto a destra: il frontespizio di "L'eccellenza e trionfo del porco" di Giulio Cesare Croce nell'edizione del 1622.

La mortadella di Bologna e le altre Origini e questioni etimologiche

III

di Lucio Donati

di somaro e un manuale Hoepli del 1897 così si esprime: "La mortadella di Bologna è fatta con carne di porco molto grassa e carne magra bovina, tagliata a pezzi grossolani e mista a sale, chicchi di pepe, cannella in polvere e altre droghe. Si possono mettere in salamoia per una dozzina di giorni e poi affumicare per quattro o cinque. Si possono lessare, per due o tre ore avanti di mangiarsi"²².

Venendo al primo Novecento e al Dopoguerra, il noto esperto di gastronomia Graziano Pozzetto afferma che "la mortadella nelle botteghe c'è sempre stata, per metà composta di carni d'asino o di cavallo a fine carriera e di maiale"²³: si tratta di conferma alla tradizione orale presente in Romagna, almeno per quanto concerne la carne di somaro.

Anche queste ultime considerazioni dimostrano come sia variegata e complessa la storia di questo soprafino e insostituibile insaccato, vanto della tradizione soprattutto bolognese.



Chiudiamo il paragrafo con altra considerazione di Giancarlo Roversi: "Può sembrare un'ovvietà ma va subito ricordato che la mortadella tradizionale si fa solo con carni di suino. Per la precisione la parte magra è spalla, mentre la parte grassa, i cosiddetti "lardelli", deve avere un rapporto ben precisato e armonizzato con la parte magra, è grasso di gola o lardello. Nella ricetta classica si aggiungono solo sale e pepe. Nelle varianti la mortadella può essere aromatizzata con spezie o contenere pistacchio"²⁴.

Fine

Note

20. G. Roversi, citato, p. 75
21. G. Roversi, citato, p. 130
22. E. Marchi, *Il maiale*, 1897, p. 490
23. G. Pozzetto, *Lo squacquerone di Romagna*, 2006, p. 38
24. G. Roversi, citato, p. 196

'Chi ch'è avèzz a gighé', bsógna ch'e' bēla' è uno degli oltre quattromila modi di dire raccolti da Libero Ercolani nel suo importante compendio, frutto di anni di lavoro, che fornisce un puntuale spaccato di molti motti in uso nelle Ville Unite all'inizio del Novecento. L'importanza di questa minuziosa e sistematica impresa non sta solo nell'operazione di recupero e censimento di queste frasi argute diffuse nel nostro territorio, ma anche nella creazione di un bacino significativo da cui poter cogliere, con occhio più scientifico, indizi, spunti e segnali per ricostruire buona parte dei costumi diffusi in Romagna ad inizio del secolo. È evidente, infatti, che ogni modo di dire trasforma, in chiave simbolica e allusiva, usanze e situazioni conosciute universalmente da chiunque partecipasse al discorso sociale, conferendo loro un nuovo significato, idoneo a veicolare concetti astratti di difficile espressione. E proprio da questo presupposto, risulta evidente che il termine *giga*, nel nostro caso il verbo derivato *gigare*, nelle nostre campagne doveva essere ben conosciuto.

La storia della giga, come molte altre danze di cui abbiamo già parlato, ci testimonia il grande influsso della cultura francese nelle nostre campagne. In tal caso però i nostri cugini d'oltralpe hanno avuto funzione solo di tramite, poiché pare oramai consolidata l'ipotesi secondo cui la nascita di questo ballo è da collegare verosimilmente all'Irlanda.

Il primo riferimento al termine *jig* lo ritroviamo attorno nel 1589 in una raccolta di brani irlandesi in cui viene annoverata tra le danze campestri; tuttavia, il fatto che fosse il ballo di corte di Elisabetta I (una descrizione della giga irlandese ci viene proposta niente meno che da William Shakespeare nella sua commedia 'Molto rumore per nulla') ci indica con ogni probabilità una diffusione oltremontana sicuramente anteriore.

È nella Francia di Luigi XIV, il Re Sole, che la giga raggiunge l'Europa iniziando a dif-

fondersi in Germania e in Italia, diventando popolarissima e compiendo il salto che dalla musica popolare porta a quella colta. È infatti il periodo che intercorre tra la metà del '600 e la metà del '700 che vede il massimo splendore di questa forma musicale. La giga, infatti, fa parte della sequenza standard della Suite codificata da J.J. Froberger come movimento conclusivo e, da questo autore in avanti, ricorre in modo pressoché immancabile per tutto il periodo barocco dove grazie ad autori come G.F. Händel e J.S. Bach, per citare solo i titani del genere, il nostro ballo raggiunge vette musicali ineguagliate ma perdendo completamente il fine coreutico. Con l'avvento del classicismo e la decadenza della suite, anche la giga perde l'appello settecentesco ritornando, però, ad animare le piazze e le aie.

Per quanto riguarda l'etimologia, l'inglese *to jig* (saltellare) pare giungere a noi tramite il francese *gigue*, da cui, proprio come succede in romagnolo, deriva *giguer*.

Giga di Palazzuolo



Decisamente più fantasiose, ma non meno intriganti dal punto di vista linguistico, le teorie che vedono un collegamento con *gigot* (cosciotto) in Francia e *geige* in Germania, termine che identifica, tra l'altro, il violino campestre. Curiosamente la traduzione italiana di 'geige' è proprio l'omofona 'giga' che indica uno strumento medievale simile al violino nominato, tra l'altro, nel *Paradiso* dantesco.

La danza è caratterizzata, in tutte le sue forme, dal ritmo in 6/8 (più rare quelle in 12/8) e dall'andamento molto veloce, diviso in due parti. Anche in questo caso si tratta di un ballo a coppie che prevede una serie di passi comuni ad altre danze che vengono, di volta in volta, modulati in relazione all'accompagnamento musicale. Dalle fonti pare che la versione originale prevedesse il battito dei tacchi al pavimento. A tal proposito, sembra che la giga irlandese, importata negli Stati Uniti d'America dai numerosi migranti, mescolandosi alla tradizione dello shuffle, si sia evoluta nel celeberrimo tip tap.

In Italia sono presenti numerose tipologie di giga, che, come abbiamo visto per le altre danze, variano in modo sensibile da zona a zona, sia per quanto riguarda il carattere che per quanto riguarda l'accompagnamento.

In Romagna, confine ultimo della diffusione nel Nord Italia, ve ne sono diverse forme tra cui ricordiamo, tra le altre, la Giga di Palazzuolo, la Giga di Castel del Rio e la Giga Marina.

I balli di una volta - VIII

La giga

Rubrica a cura di
Alberto Giovannini



Stal puišì agl' à vent...

**XXVIII Premio di Poesia Dialettale
"Giustiniano Villa" - San Clemente (RN)**

L'òiba

di Lorenzo Scarponi - Bellaria Igea Marina (Rimini)
Primo classificato

I dè ch' i nas e i mór
i s pórtà vi un insògni
la nòta ch' la róg
lasmi andàe
un còr ch' e' sbanda
u l fà da zét
u n' è i dè
ch' i s' arvarà cmè bózli 'd rósa
i basarà e' sòul
qvand ch' e' darà léusa m' e' mònd
l' è tè che ta t svég
ta l fé murói
s' l' è dròinta instèch
e' vén dl' àelt.
A c r dri mal nòvli biànchi
ch' e' pórtà vi e' vént
tra sprai ad zil celèst
barbài ad sòul
na dmandàes
che dè ch' l' è.

L'alba

I giorni che nascono e muoiono / si portano via un sogno / la notte che urla / lasciarmi andare / un cuore che sussulta / lo fa in silenzio / non sono i giorni / che si apriranno come boccioli di rosa / baceranno il sole / quando darà luce al mondo / sei tu che ti svegli / lo fai morire / se è dentro nel profondo / ritorna. / Corro dietro alle nuvole bianche / che porta via il vento

/ tra sprazzi di cielo azzurro / barbagli di sole / non chiedersi / che giorno è.

ě ě ě

Silénzi

di Marcella Gasperoni - Bellaria Igea Marina (Rimini)
Seconda classificata

U j è e' silénzi tal vióli
d' un' òeba 'd primavira
tla rósa muribònda
tla fòja straca
che lenta la s lasa andàe.
U j è e' silénzi
tal stèli d' una nota chiéta
te' màer piò fònd
t' una pagina biàenca
ti j òcc d' un vècc
ch' l' aspèta.

U j è e' silénzi
tra i lanzùl di uspidél
tal stràedi dla quaranténa
tal làegrìmi
ch' a l róega fazi zcardénti
te' dulàor che u n rög...
ti cortei dal casi
ch' a l s' avéja vers un distòin
ad zéndra
vers un zil piò lizir

Silenzio *C'è il silenzio nelle viole / in un'aurora di primavera / nella rosa moribonda / nella foglia stanca / che lentamente si lascia andare. / C'è il silenzio / nelle stelle di una notte quieta / nel mare più profondo / in una pagina bianca / negli occhi di un vecchio / che aspetta. // C'è il silenzio / tra le lenzuola degli ospedali / sulle strade della quarantena / nelle lacrime / che rigano visi attoniti / nel dolore che non fa rumore... / nei cortei delle bare / verso un destino / di cenere / verso un cielo più leggero*

ě ě ě

Ta t' un si dè?

di Loris Martelli - Cesena
Terzo classificato

Ta t' un si dè cum l' è mai bèl e' mond? Un mond acsé ?
Ta t' un si dè cum l' è bèl adès stè so a la matena prest,
guardè i fiùr dria ca' tua, che ta' n gni' aviva mai vest ?
Ta t' un si dè che in ste silenzi un fun ad robi al scorr ?
Ta t' un si dè cum l' è mai bèl e' pont vèc senza nisùn ?
E e' funtanòn ?
Ta li sint enca te tot chal vosi int sta zità deserta ?
Ta t' un si dè che adès quand t' vi l' Italia ut s strenz e' cor?
... e cum l' è bèl santì una musica cla ven da una finestra
[spalanchèda?
Ta t' un si dè che adès, ta n ci piò te?

Te ne sei accorto?

Te ne sei accorto di quanto è mai bello il Mondo? Un Mondo così? / Te ne sei accorto quanto è bello adesso alzarsi presto la mattina, / e guardare i fiori vicino a casa tua, che non avevi mai visti? / Te ne sei accorto che in questo silenzio tante cose parlano? / Te ne sei accorto di quanto è mai bello il ponte Vecchio senza nessuno? / E il fontanone? / Le senti anche tu tutte quelle voci in questa città deserta? / Te ne sei accorto che adesso quando vedi l'Italia ti si stringe il cuore? /...e quanto è bello sentire una musica che proviene da una finestra spalancata? / Te ne sei accorto che adesso, non sei più lo stesso?



XXVIII Premio di Poesia Dialettale “Giustiniano Villa” - San Clemente (RN) – Sezione Zirudela

Coronavirus

di Franco Pongeggi
Bagnacavallo (Ravenna)
Primo classificato

Cun ste vîrus dla curôna
bšögnâ pröpi avé furtôna,
ch’u-n gn’è cura nè midgëna
e u-s fines in cvarantëna!
Cvest l’è un vîrus ch’u-n pardôna,
a sperën ch’la-s véga böna!
Da la Cina l’è arivê
e l’Itaglia l’è infetê.
E sta grânda malateja,
che l’è dvënta epidemeja,
l’è cminzêda int un marchê
pi d rubaza e pi d ciustê,
röb ch’i mägna sti ciniš,
s’a stašën a cvel ch’i diš,
sorg e vóip e pu sarpënt,
ghët e chën, naturalmënt,
e pes crud e cucudrel
e prinfëna i barbastrel.
L’è da cvist ch’l’è vnuda fura
tota cvânta sta siagura,
che, magnëndi, un cvelcadôn
u s’è ciap pu st’infeziôn
e pu dop l’è cuntagê
tota cvânta la zitê.
In pôc tēmp l’è ariv a cva
e tot cvënt a sën sré in ca.
Par ste vîrus dla curôna,
cun e’ söl o cun la lõna,
se t’è bšögn d’andê a cumprê
un pô d röba da magnê,
se ta-n vu rišghê l’arvëna
bšögnâ avé la mascarëna
ins la boca, cun i guënt,
racmandënds a tot i sënt,
e mantni, tra j’ôn e j’ étar,
la distânza d piò d’un métar.
Tot i dè in televisiôn
i fa e’ pönt dla situaziôn,

cun e’ cõnt di cuntagê,
che j’è sèmpar purasê,
sèmpar cun st’ indicaziôn:
stêr in ca, no andê a vajôn!
A farò ste sacrificzi,
mo zirchënd d mantnir i vezi:
a jò e’ frîzer pi d caplet,
dla panzeta a n’ò diš fet,
brašul d pigra e fiurentën,
par e’ bròd do tre galën.
Dla farëna a n’ò pr’un mész,
in cantëna u j’è e’ Sažvész,
di salèm e de’ parsot,
e pu int l’òrt a jò i purot.
S’u-s met mèl la situaziôn,
la ghirdëla stra i cavdôn,
dla suzeza un tuchitën,
che a ca mi me a jò un camën
ch’l’è un tirağ ch’e’ bšögnâ vdél,
e dla legna diš cvintél!
Bšögnâ pu zirchê d lavê
spes al măn e pu druvê
gel alcölic e savôn
par la disinfestaziôn.
Mo sicöm che me ste gel
a-n sò bôn d truvël invel,
a rimiğ, che pröpi u-m toca,
cun la grapa, söl par boca!
Cun ste vîrus dla curôna
me aprufet par stê in pultrôna.
E’ probléma l’è la moj
che la vò cavës al voj
prufitënd dla situaziôn,
sënza tânti discusiôn,
l’è pinsê cvindi ch’l’è mej
dês al grânda pulizej.
E la cmânda e la pretënd:
“Tu’ la schëla, šmõnta al tënd,
e’ sufet l’è pi d trarègn,
spazli veja cun impègn.
E pules e’ lampadëri
te t ci èlt, e so ins l’armëri
e la porbi sota i let

e pu so ins i casunet”.
E la n’è finida acvê,
u-n gn’è almânc par du tri dè.
E pu i vidar da lavê,
tot i mòbil da spurbiê,
che sarvezi int la cardëna,
da puli cun zërta urgëna,
cvel piò bôn, mai arnuvê
e che mai e’ sra druvê
cun tot cvënt i su bichir
e prinfëna du candlir,
la cantëna da šgumbrê,
röba vëcia da butê...
Cun ste vîrus dla curôna
tot i cãnta e tot i sõna,
tot i bala ins i balcôn
par cumbàtar la tensiôn.
Piò u-n gn’è furt e u-n gn’è rapëna,
par i lédar l’è l’arvëna,
sèmpr’a ca la sta la žënt,
i-n pò andê int j’apartamënt,
sèmpar vuta l’è la strê,
u-n gn’è anciôn da rapinê.
U-s fa négar e’ futur
par tot cvënt i spaciadur,
che i cliënt i-n pò dè fura,
e u s’i fa la vita dura.
A-n scurën pu de’ setör
d cal sgnurën ch’al fa e’ lavór
dla piò antica profusiôn,
ch’agli è in casa integraziôn!
Par ste vîrus dla curôna
un rimédi ch’e’ funziõna
in sti dè me a l’ò truvê:
aj e zola in cvantitê!
Zért u n’è un antivirêl
par putê guarì ste mèl,
mo l’aiuta a e’ salvatağ,
parchè e’ pò impedi e’ cuntağ,
l’è pôc cvël, parò e’ funziõna,
culavdê ins la mi parsõna,
nënc s’e’ pò paré un pô strân,
chè tot cvënt i-m sta luntân!

Lia, la Lia, la era una burdlina fata ad sol e voja ad balè! I grand ch'i la cnusèva, quand i la vidiva la prima roba ch'i dgéva l'era "Ciao Lia, quand tci bela, dai bala, faz veda quand tci breva!" E lia, la Lia, la féva un suris e las mitéva a balè cum la eva vest a fè mal balereine dla television. Un prèl, un selt, un inchin, un sguerd da dunina, tòt s'una grazina che snò al burdline ad la su età al po' avè, che dop al crés e al dvénta sgu-déble! An vi deg njnt dla cuntentezza dla nòna. Apèna la pudeva l'ai dmandeva da balè "dai Lia, che la nòna l'at rigala un sulden ad cherta" e lia la partiva cuntenta per quel ch'e saria stè e su futur. Se perché la Lia a quatr'an la saveva za che da granda la avria fat la baleréna e la saria arvada tla television! E temp e pasa svélt e la Lia intent la era dvénta una ragazena. La su pasion l'an era caléda e nienca quella dla nona "Mo avì vést s'la è breva la mi znina? Mo guardè cum la è bela! Ac do beli gambote e ac fazota tonda cla ha!" Ec, e tond e sarja stè per la Lia la su cundàna e la su liberazion! Ormai la Lia la era dvénta una ragaza e e bal l'era sempre piò la su pasion. E su ba e la su ma i vlèva c'la dvintès un avuchéda, mo ma lia uj intereséva snò e bal! La sudeva e la studiva, la féva e dopie dla fadiga at tot cagl'elte ma a la fèn la arveva sempre do cla vleva arvi. Danza Classica o Hip Hop cla fòs lia la feva quel che e su fésic tond uj duveva impedi e la su simpatia u la mitéva sempre t'e mez d'e pelc in prima fila. Però purtrop, tra i ragazét, sl'età e cres la cativeria e us cmanzeva a sinti l'ignurenza dal su cumpagne ad scòla che l'in digeriva da es menc breve ad una cla era ste menc menc premieda ad lor da la natura. S'e pasè d'e temp e tond d'e su fesec l'era dvént ormai trop ingumbrent. Diete, cure e ogni roba cl'as pudeva fe lia l'agl'eva già fate, mo njnt: la era sempre pio tonda e quèst un pisiva ne ma lia ne m'al su cumpagne ad scola ne, sora tòt, m'al mà dal su cumpagne. "Come si fa ad accettare una ragazza così e mandarla in prima fila sul palco, è una vergogna" la eva sintù di ma la mà ad la su miglior amiga che u la cnuseva da quand la

Paja e la balena

di Claudio Casadei

Dialetto di San Clemente (RN)

Racconto vincitore a pari merito del Concorso Sauro Spada 2019

Illustrazione di Giuliano Giuliani

era neda e l'era stè cume una sgonda ma: una curtledda per la Lia. La eva piént, urlì, la era arvenza una stmena tla su cambra pu, a la fen la eva ciap una gran decision: dimustrè che anche lia la pudiva balè perciò la saria andè ma la scola ad bal piò impurtenant ad la cità: "La plume au vent". Questa la saria stè la su prosima sfida e la cmanzò a dei drènta per arvi in forma m'al prove d'amision.

La fadiga piò grosa l'an era stè fe veda com la baleva mo a zirchè ad nu capi al risadine, i sguerd ad cagl'elte balerine e al faze serie ad i mestre ch'i la guardeva balè. Mo lia, la Lia, la baleva s'e cor e sla su bravura la eva supere i ostacoli dl'intelligenza di mestre e dé una lezion ma ch'e branchet ad ragazete tote pricise. Bionde s'i cavell arcòlt t'un ciuchin didrè la testa, séche da fe impresion, l'is muviva snò in punta ad pid e i la guardeva cume sla fos ste una curiosa béstcia e no una cla baleva mej ad lorie. Lia invece la era tonda, mora e s'i cavell alghed t'una bela coda ad caval cla vuleva e la miteva la virgola ma ogni moviment ad testa cla feva. La Lia la era bela da fat e da vedla a balè. La sfiga piò grosa la era stè però capité sota la mestra sbajeda.

"Io balato di palcoscenici più grandi di mondo" la dgéva da dona dl'est trapianteda in Rumagna da ch'e mo. "non capisce perché tu in mio corso! Balo è disciplina e tu deve dimagrire." L'era stè e benvenud cla jeva fat. La Lia la eva fat finta ad njnt, La eva cmenz a balè mo ilè la feva daverà fadiga. Dur i esercizie mo la cativeria la era piò dura. Al su cumpagne in la vleva. Al piò cative lij féva tot i dispètt puseble. Exercizie ma la sbarà? Una la

arveva s'un straz e la sughiva e paviment "Oddio la balena s'è sciolta!". La duveva fè un selt? Quand la tucheva e paviment lorie al salteva tote insen "Occhio al rimbalzo!" l'era e coro sgrazied c'us sintiva. La piò cativa la era la Barbie che un la vliva veda. Finchè un dé ji eva mes la cola tla seratura dl'armadiet e una balena gonfiabile sa sora s'un cartèl "Vattene balena, sei la vergogna della nostra scuola!". I la eva anche aspité e li s'era mese a rid me su prim lagrimon.

Marco l'era un burdlin long e sec che l'eva la pasion per l'Inter e e pàlon. E zarden ad chesa sua l'era e prè d'e su San Siro. Ilè e zughiva spès da per lò e, cum i fa i burdel, e rugeva cume s'e fus stè m'e Meazza. "Gran tiro di Marcoooo goool per 'Inter!" e l'alzeva al su manine in elt cum'i fa i zugador ad serie A. A sei an già e paligeva com e su fradel ch'e zugheva ti Allievi, uj pisiva scartè enca m'e chen cuj curiva drè e l'era e su piò fided cumpagn ad zug. Tot i dgeva m'e su ba che l'avria fat una cariera impurtenant perché l'era brev s'e palon e tra i burdlin dal su età un gnera nisoun cume lo. Per imparè a fe andè e palòn du ch'e vleva l'eva cmenz a tri t'e gat e spès us sintiva i rog ad l'animel e subte dop quej dla ma "Marcoooo lasa in pèsa m'è gat c'at scènt agl'osi!" Mo lo e ridiva e l'alzeva al manine m'e zil.

E temp e pasa svelte e Marco e va a zughì tla squedra ad e paes. Finalmente una maia, un numre tla schina, mo sobte i prim problemi: al maje se agl'andeva ben in largheza agl'era tote curte, se agl'andeva ben in lungheza lo uj steva drenta do tre volti. E problema piò gros però l'era la partida. Lo l'era un bon e un vliva fe mel

ma nisoun. Isè ogni volta che l'eva la pala e basteva che l'arves un averserie e lo sla menema spaleda lizir cum l'era e vuleva via. L'era quasi sempre pala persa, anche sl'era vera che ogni corner l'era sla testa di su compagn. Ogni punizion ad prima l'era sempre t'e set, i rigori iera gol fat. Mo dop d'un po' ad temp la situazion la cmenzeva a fes tresta. E temp l'era pas svelt e lo ormai e zugheva t'i juniores. Per tot l'era Paja un soranom ch'ij eva mes perché i dgeva, ch' e vuleva via s'e prim colp ad vent. Un problema cl'era dvent gros perché a cl'età i averserie it capes e i sfrota i tu punt deble. La zenta l'aj urliva ad tot "Pajaaaa t'e port la zavora?" "Ciudi al fnestre che la paja la vola viaaa" " Pajaaa tci na pala persaaaa!".

I cumpagn t'i spogliatoi ij feva tot i dispet puseble. Ij nascundeva la borsa d'i pan, ij ciudeva l'acqua chelda mentre e feva la doza, ij mitiva e dentifricio t'e post d'e shampo. Agl'ultme do cativerie l'in gnera piasù: i l'eva custret a fe un zir d'e chemp nud, una virgogna c'an vi deg, e ij eva mes la caca d'i chèn t'al su scherpe da zugador preferide. A che punt la delu-

sion la eva ciap e post ad la pasion. Marco l'eva det basta e l'era arterne a zughì t'e su zarden per la disperazion d'e gat che però e pudeva stè tranquel: ormai un gn'era piò bsogn ad afinè la mira, e sogn ad che burdel l'era arterne t'e casèt!

Per Marco e la Lia l'era di dé long. Sempre sol, s'e pinsier ad cl'insogne che us era smort e l'era arterne t'e caset, senza un idea pricisa da cusa fè. I eva e stés problema anche s'in si cnusiva: es brev a fè qualchi cò, mo avè un fescic inadat e fe quel c'uj pisi-va; es respint da quej dla lor età perché j'era divers fisicamente. Mo e zil l'e grand e l'ha oc e ureci boni. Tod do j'era dla parocia ad Sant'Andrè e in ch'i dè uj'era una serie d'i incontro tra i ragaz cume lor per dscor insem ad "Problemi d'adolescenza e bullismo".

T'e salon un sac ad storie ad ragaz ch'jeva subi la cativeria d'i cumpagn piò prepotent e enca lor do jeva racont la propia esperienza. Quand j'era scap da la sela la Lia e Marco j'eva scvert che j'eva la stesa abitudine: is andeva a met d'asdè sora una panchina drè la cisa e i zircheva un po' ad pesa guardend e fiom e e verd

d'i chemp. Anche ch'e dé jeva fat la stesa roba. Timid tot do a la fen jeva cmenz a racuntè d'arnov ognun la propria storia mo ogni tent i s'arcurdeva di episodi che ij feva rida fort e rida l'era bel. E pret, ch'ij zircheva da un bel pez, l'arivò ad cursa s'un po' ad fiadon. L' era poc piò vec ad lor e uj si presentò daventi al'impruvis e senza tent storie aj dmandò. "Alora vuelte do a ho sinti al voste storie. An pudì ne balè ne zughì a palon cum a vresve? Perché an l'insgnè mi burdel piò znin? Da dmen, s'a vli, avi a disposizion una sela per balè e i campet per zughì a palon. C'us c'a dgi?" Una stmena dop daventi al ingres dla parocia uj era un cartel: "PAJA E LA BALENA scuola calcio e danza per chi ha passione. Area libera dal bullismo!".

A l'ho za det, e temp e pasa svelt e lor do t'e fratemp i s'era cnusù mej, i s'era spusè e j'era cuntent ad campè sa poc s'i ragaz ch'jeva la pasion e i insogne ch'jeva avù lor quand j'eva avù cl'età. Un dè ma la scola ad bal e sunò e campanel. Quand la Lia la arvi la porta l'as trovò daventi una ma e una burdela s'e tutù. "Ciao Lia,

tat arcord ad me? A vria che la mi fiola la impares a balè s'e cor e a so che te ta gli po' insgni!" Se solit suris dolz la Lia la eva arspost "Cara Barbie an t'ho mai scord sta tranquela! La lezion la fines al set... ven a to la tu burdela a cl'ora!" e tra al do done uj fù un long abraz. Mo anche tra la Lia e Marco l'era suzes qualcosa. Quand j'andeva a chesa la sera, dop avè cius al scole, i tneva per mena do burdel: la Lia n mastce ch'e vliva fe e baleren e Marco una femna cla vleva zughì a palon. I do fiol che j'era ned da e lor amor ch'jeva un carattere e un spirit libbre che za uj feva stè cuntent fura da e brenc!



Giuliano
Giuliano

Il 13 dicembre la Chiesa ricorda Santa Lucia, la giovane fanciulla siracusana martirizzata nel 303, considerata la patrona della vista poiché, secondo quanto narrano le storie della sua vita, per altro in gran parte leggendarie, i suoi carnefici le strapparono gli occhi. Per questo motivo Lucia è rappresentata nell'iconografia classica mentre regge in una mano la palma del martirio e nell'altra un bacile con i suoi occhi. Non è secondario in tutto ciò anche il fatto che il suo nome, sia in greco (*Loukia*) sia in latino (*Lúcia*), venga messo in collegamento con il termine 'luce'.

In questa data una volta cadeva il solstizio d'inverno. Dice il proverbio: *La nôt ad Sânta Luzeja / l'è la piò longa che u si seja* 'La notte di Santa Lucia è la più lunga che ci sia' (in altre parlate: *La nōta d'Sânta Luzi, la piò longa ch'u si si*) oppure *E' dè ad Sânta Luzeja / l'è e piò curt ch'u si seja* 'Il giorno di Santa Lucia / è il più corto che ci sia'. Il concetto è lo stesso, cambia solo il punto di vista. L'Ercolani nel suo Vocabolario aggiunge: *la Sânta la filè, la tsè, la imbianchè la tela e la s'cuşè la camişa* 'la Santa filò, tessè, imbiancò la tela e si cucì la camicia' a significare la lunghezza straordinaria di quella notte. Attualmente però il solstizio d'inverno cade in una data che oscilla fra il 21 e il 23 dicembre e la notte più lunga dell'anno non è più quella del 13. Perché questo?



Immagine di Santa Lucia con i tradizionali attributi iconografici: gli occhi nel bacile e la palma del martirio. A destra: Savignano sul Rubicone. Statua in alabastro della Santa nella chiesa a lei dedicata.

La nôt ad Sânta Luzeja l'è la piò longa che u si seja

di Gilberto Casadio

Quando Giulio Cesare nel 46 a.C. promosse la riforma del calendario creando un anno bisestile ogni quattro per compensare il fatto che la sua durata non era di 365 giorni ma di 6 ore in più, non si tenne conto che in realtà si trattava solo di 5 ore e 48 minuti circa. Con il passare dei secoli questa decina di minuti aveva dato origine ad uno scompenso che nel XVI secolo era diventato di una decina di giorni: il calendario segnava in pratica 10 giorni in meno rispetto al tempo effettivo. La correzione del calendario giuliano cominciava a diventare indispensabile e nel 1582 Papa Gregorio XIII stabilì che dal 4 di ottobre di quell'anno si saltasse direttamente al 15. In pratica ci si andò a letto la sera del 4 e ci si svegliò la mattina del 15 pur avendo dormito una sola notte.

Nei secoli successivi all'anno Mille il giorno di Santa Lucia, 13 dicembre, corrispondeva dunque all'incirca al 23, ovvero al solstizio d'inverno cioè la notte più lunga dell'anno.

È interessante notare come dopo quasi 450 anni il proverbio sia ancora vivo: questo la dice lunga su come i detti proverbiali siano spesso il risultato di osservazioni secolari che si sono radicate nella cultura popolare e difficilmente si possono estirpare. Santa Lucia è una delle sante più venerate in Romagna: patrona di Savignano e Casola Valsenio è oggetto di una devozione particolare anche a Forlì, dove, accanto alla festa religiosa, c'è una grande fiera popolare fra le più importanti della città. Inoltre Lucia è una delle figure che in

Italia portano i doni ai bambini, assieme ai Morti, San Nicola, Babbo Natale, Gesù Bambino e la Befana (ovvero la Vecchia). In groppa al suo asinello, in quella che era un tempo la notte più lunga dell'anno, porta i regali in ampie zone dell'Emilia occidentale, della Lombardia e del Veneto.



Il culto della Santa è diffuso anche in Europa e soprattutto in Scandinavia dove Lucia viene rappresentata come una donna in abito bianco con una fascia rossa e una corona di candele sul capo. In suo onore le ragazze sfilano in processione dando vita a una cerimonia che simboleggia la vittoria della luce sull'oscurità. Si riaccende la speranza del ritorno della buona stagione: il sole è giunto al suo punto più basso sull'orizzonte e dal giorno seguente tornerà a salire sempre più alto nel cielo.



Rubrica curata da
Addis Sante Meleti
Civitella 1936 - Forlì 2019

bgónz; **bigunèr** (nella collina, **bigunèi** nell'ex-Romagna toscana; **bgunzèr** alla bassa): ital. *bigoncio* e *bottaio*. E' **bgonz** (=bigoncio), dal latino *bicongius*, era un recipiente, spesso di legno, di due *congii*, una misura romana di capacità per liquidi e granaglie. **Bigunèr**, **bigunèi** o **bgunzèr** è quindi il bottaio, passando per il lat. **bicongiarius* per **bgunzèr**; evolvendosi invece in *bigognarius* > *bigonarius* per **bigunér** o **bigonèi**.

★

brót: in ital. *brutto*. Deriva dal lat. *brutus* 'bruto', l'animale sprovvisto di ragione. In italiano accanto all'agg. *brutto*, sopravvive anche *bruto*, che all'occorrenza da tempi recenti usiamo tale e quale anche in dialetto peggiorato nel significato: l'è un **bruto**. Locuzioni: **brót ruspàz**; **fè 'd brót**; **di dal ròbi bróti** oppure **dal bruturi**; **andé zó ad brót**; **incó l'è un brót dé**; (qualcuno scherzando diceva: *stasera l'è 'na brota matena* oppure *stasera u 'n è la matena giosta*); **ess brót cumpagna e' dgévol**, oppure **brot compagn a la fem**; ecc. Si usa anche il verbo *imbrutis*: **adès ch'l'è armést senz'un baiòch u m' pè parsena**

imbrutì, oppure: **quent a sì brot, e' me om, senza pió un bulen da sbat con cl'èter!**

★

bulì, **bulor**: in ital. *bollire*, *bollore*; **bull[i]dèz**, translitterato in 'bolliticcio' non registrato in italiano, dovuto al fatto che **la tera l'arbòl**, e l'aria è calda e ferma. Un altro modo di dire: **u bol la neva int e' fog, quant ch'la fes-cia int e' fog**, ovvero si annuncia con un sibilo particolare del fuoco nel camino.

★

chép, **capòcia**, **capuriòn...**: *capo*, ecc. Il latino *caput* (*capit-* nei casi con desinenza) è all'origine di molti derivati. Intanto ha più significati: il punto terminale di qualcosa, a) il 'capo' di un essere vivente o testa; b) il capo del filo e simili; c) il capo di un gruppo d'animali o di uomini; come **chep-repèrt** 'caporeparto', **chep-stazion** 'capostazione', **capurion**, 'caporione' (da capo rione, a sua volta da 'regione', anche **chep** o, meglio, **testa ad aj**, ecc. Si noti anche **inchév**, in capo, in fondo. A Civitella **Inchiv** è termine prediale.

★

chinés, **inchinés**: in ital. *chinarsi*, *inchinarsi*. Dal verbo lat. *clinare* con composti e derivati, sia in ital. che in dial.; il gruppo *cli*, è mutato in *chi* per i vocaboli trapassati direttamente dal latino al dialetto; è rimasto *cli* per altri ripescati più tardi nel latino dai dotti e travasati poi anche nei dialetti, come **incliné**, **inclinaziòn**; ecc. Noi abbiamo così **incliné** e **incliné**. Modi di dire: **Che tu pretènd? Me a 'n m 'inchin ghenca daventi a e' Signór**: come dire **te, fa' cont che me a i epa ingulè un s-ciadur**.

★

cuartura: letteralmente *copertura*, in ital. *tetto*. Ne derivano anche i verbi **cuarturé** e **scuarturé**, quest'ultimo più spesso sostituito da **scuarcé** (che più spesso corrisponde a 'togliere il coperchio'; per 'squarciare' invece si usa piuttosto **sbranché** o **spaché int e' méz**).

★

da par me, da par te, ecc. : è un caso di preposizioni ammucciate. In qualche caso le preposizioni si sono fuse come in **daventi** (da *de+ab+ante*)

e **dimpartót** (*di+in+per+tutto*) o, addirittura, **indimpartót**.

★

im, italiano antico *imus*, superlativo assoluto irregolare; il **più** [*in*] basso: **da im a som de' pais**, oppure **da som a im**, come si dice tuttora a Civitella. L. Ariosto, *Fur.*, XXIII 131: *da sommo a imo*. **A im de' pònt**; **da im de' fòss**; ecc. Nel *Pulòn Matt* (XVI sec.), I 37, si legge: **Ess' l' corr au poz, a im a l'ara**: qui a **im** in pianura indica non già il basso rispetto all'alto, ma il punto più lontano, al limite dell'aia. È ovvio che questo superlativo sia sparito più facilmente alla bassa, dove capitava d'usarlo di meno.

★

impét, **in pét**, a **pèt**: letteralmente, in *petto*, in ital.: *dirimpetto*, *di fronte*, a *confronto di...* Esempi: **a m' sò vest avnì impét un umàz incativì**; **a pett a te** [a confronto...] **l'è un fiór**. C'era anche **e' fèr a pet**: una lama libera con due manici da usarsi da liberare un tronco dalla corteccia o come pialla per sagomare il legno in forme curve, usata da falegnami, carradori e bottai.

★

piangen: in italiano. abitante della pianura, letteralmente: 'pianigiano': **Spieghim parché a la basa u i n' è tent ch'i s' ciema Montanari, e int l'Èip inción ch' u s' ciema piangen**. **E ch'a 'n um tiriva semper fora che l'aqua la va a la d'inzó**.

★

spichenta: part. pres. femm. di **spiché** 'spicare', 'staccare': si dice di una pesca o susina il cui nocciolo si stacca; sinonimo **stacanòzla**.

☺ ☺ ☺

Con queste voci (alcune forse complete pur nella loro brevità, altre probabilmente allo stato di semplici abbozzi) termina *Parole in controlloce*, la rubrica di Addis Sante Meleti nata nel numero di luglio del lontano 2007. Il professor Meleti è scomparso nell'agosto dello scorso anno, ma noi, col consenso della famiglia, abbiamo continuato la pubblicazione delle "parole" che egli ci aveva lasciato digitalizzate in un file, certi che questo sarebbe stato il suo desiderio.

gilcas

Tito Balestra (1923-1976) è stato poeta e collezionista di opere d'arte. Un collezionista molto particolare che ha costruito la sua raccolta grazie all'amicizia con gli artisti, alla frequentazione di gallerie, alle donazioni, agli scambi e alle permutate, ad intricate opere di mediazione. Nella sede della Fondazione che porta il suo nome, presso il castello Malatestiano di Longiano, è esposta la più ampia raccolta di arte contemporanea di tutta la regione Emilia Romagna. Sono presenti opere dei nomi più significativi del Novecento italiano: Mino Maccari, Filippo de Pisis, Enrico Baj, Remo Brindisi, Giorgio Morandi, Mario Mafai, Renato Guttuso, Giacomo Manzù, Piero Consagra, Tano Citeroni, Leonardo Sinigalli, Renzo Vespignani, Alberto Sughi, Mario Sironi solo per citare i più noti.

Ma Tito Balestra è stato prima di tutto un poeta, come ha voluto scritto nel manifesto che annunciava la sua morte e come riporta anche la lapide che lo ricorda nel cimitero di Longiano: la tomba della famiglia Balestra è accanto all'ingresso, all'estremo lato destro. La sua opera poetica è stata raccolta nei volumi *Quiiproquo* e *Se hai una montagna di neve tienila all'ombra*, pubblicati da Garzanti rispettivamente nel 1974 e 1979, mai ristampati e praticamente introvabili.

Peccato davvero perché Balestra è un autore originale, unico nel panorama della poesia del secolo scorso, caratterizzato da uno stile diretto, sorvegliato, ironico, con epigrammi fulminanti e sentenze lapidarie che rimandano ai poeti della classicità latina. Osservatore acuto e sornione, talvolta sarcastico, Balestra se la prende con le mode e i costumi della modernità, gli atteggiamenti e i luoghi comuni dell'Italia del boom economico. Ma la poesia di Balestra è fatta a volte anche di testi più lirici, intrisi di tenerezza e malinconia per la fragilità della condizione umana. Un poeta del suo tempo, quello della Roma del dopoguerra, ma anche a suo modo un classico contemporaneo, che guarda ai modelli latini senza disdegnare forme nuove, quasi sperimentali.

Poeta romagnolo trapiantato a Roma,

A proposito di due poesie in dialetto di Tito Balestra

di Giorgio Paganelli

Balestra è cresciuto in ambiente dialettale ma ha scritto praticamente sempre in lingua italiana. Si conoscono infatti solamente due testi in dialetto romagnolo: *A so cme un bacalà*, (pubblicato sulla rivista *La Pié*, n. 6, novembre-dicembre 1974) e un testo senza titolo pubblicato postumo nel catalogo *La Collezione Balestra* cura da Giuseppe Appella nel 1982.

A so cme un bacalà, è un testo breve di due quartine che ha tutta l'aria di una zirudela irregolare, una poesia po' nonsense e un po' scherzo in vernacolare. Sono molte le testimonianze che raccontano di Balestra grande intrattenitore, che amava particolarmente gli incontri conviviali con artisti e scrittori, le serate in compagnia, tra il buon mangiare e il buon bere. Viene da pensare che questo testo sia proprio una lirica occasionale, un divertimento fra amici nato da una di queste situazioni.

Di tutt'altro genere è invece la poesia senza titolo pubblicata nel 1982. Il catalogo *La Collezione Balestra* raccoglie, insieme all'elenco delle opere d'arte della Fondazione, le testimonianze di molti artisti e intellettuali come Aldo Musacchio, Gino Montesanto, Vanni Scheiwiller, Cesare Vivaldi, Ugo Pirro, Enzo Dalla Chiesa, Carlo Bernari, Cesare Zavattini, Libero De Libero.

Nella sua testimonianza Tonino Guerra ricorda gli incontri della giovinezza, quando Balestra lo raggiungeva a Santarcangelo in bicicletta e poi insieme andavano al mare (*Prima della guerra il mare romagnolo era ancora un bel mare e le spiagge enormi coperte di dune alte e solitarie. Si aveva l'impressione di arrivare in Africa o comunque in un luogo avventuroso e sperduto ai confini*

A so cme un bacalà

A so cme un bacalà
proima ch' il meta a moll
la zénta l' vdirà
cle mei s a séra un poll.

Mo me c' am voi de ben
a vreb ess un bicir
che lasa soul di còzz
e una macia ad vein nir.

Sono come un baccalà

Sono come un baccalà / prima che lo mettano a bagno / la gente vi dirà / che è meglio se ero un pollo. // Ma io che mi voglio bene / vorrei essere un bicchiere / che lascia solo dei cocci / e una macchia di vino nero.

ě ě ě

A so viléid viléid
a so propi viléid
um feva mel un déid
ca nun puteva piò.

E dopo e déid, la testa,
um feva mel un argnoun
a i ò ciamè e dutor
- se t'pésc ut parará -.

E adess a stag disdoe
sla schina t'un cuscein:
um pis d guardè una mosca,
um gnè piò gnet d'avdoi.

Sono avvilito avvilito / sono proprio avvilito / mi faceva male un dito / che non ne potevo più. // E dopo il dito, la testa, / mi faceva male un rene / ho chiamato il dottore / - se urini ti passerà -. // E adesso sto seduto / con la schiena in un cuscino: / mi piace guardare una mosca, / non c'è più niente da vedere.

della nostra geografia, un mondo che si mescolava con la fantasia”) ma anche gli incontri degli anni successivi nella capitale, dopo il trasferimento di entrambi a Roma (“Tito capitava a casa e parlavamo di letteratura e di vini. Spesso recitava le sue poesie che si ostinava a non pubblicare”).

In chiusura del suo racconto Tonino Guerra riporta trascritta la poesia che Balestra gli aveva regalato e che conservava appesa al legno della scrivania. Si tratta di una lirica in dialetto longianese di tre quartine in versi e rime irregolari, senza titolo, che comincia con *A so viléid viléid*, (Sono avvilito, avvilito). È un testo non datato ma che appartiene agli ultimi anni di vita, come riporta anche la testimonianza. Il pensiero corre alle *Poesie di Liestal* e a *Guardavamo la neve nel corti-*

le, contenute nella sezione che chiude l'ultima raccolta *Se hai una montagna*



di neve tienila all'ombra. In queste ultime poesie non c'è più traccia del Balestra sarcastico e lapidario, fustigatore di vezzi e malcostumi della Roma del boom economico. Sono i versi teneri e struggenti di un uomo malato e sofferente, che osserva con malinconia e disincanto la brevità e la fragilità della vita: *E adess a stag disdoe / sla schina t'un cuscein; / un pis d'guardè una mosca / un gnè piò gnent d'avdoi* (E adesso sto seduto / con la schiena in un cuscino / mi piace guardare una mosca / non c'è più niente da vedere).

Questi due testi in dialetto romagnolo non sono contenuti nei volumi di Garzanti. È noto il rigore di Balestra nella scelta delle liriche: diverse poesie - anche già presentate su riviste prestigiose - sono state poi scartate al momento della pubblicazione delle raccolte.



Il mese scorso ha attirato la mia attenzione un articolo pubblicato sul mensile del Touring Club Italiano dal titolo “Indigeni alla fine del mondo” dedicato alla tribù di nativi sudamericani in via di estinzione dei Kawésqar nel Sud del Cile, presso la Terra del Fuoco e lo Stretto di Magellano. Secondo il censimento cileno del 2017 i Kawésqar sarebbero circa 3.500 cioè un migliaio in più rispetto al 2002, anche se etnicamente puri sembra siano solo una decina; ma la purezza è un mito che ci raccontiamo: il meticcio è la regola.

Se così non fosse stato, le stesse lingue nazionali odierne non esisterebbero e probabilmente in Italia si parlerebbe ancora il latino classico, impiegato da Cicerone e da Orazio. L'articolo di Tino Mantarro termina con la seguente considerazione:

«Assicurata la sopravvivenza, oggi la battaglia dei Kawésqar si concentra nel salvare la lingua, perché quando una lingua muore non se ne vanno solo parole, sintassi, verbi. Scompare anche una cultura, un modo di rappresentarla, storie, miti, sfumature, si perde il senso di un luogo. Che è quello che vorrebbero evitare alcuni ricercatori di stirpe Kawé-

La purista contro il meticcio della lingua

di Silvia Togni

sqar. Anche se i parlanti purosangue tra poco scompariranno, c'è una generazione di meticci che lotta per tenere in vita la lingua. Ce la faranno se i bambini, non gli studiosi, ne diventeranno il propellente. Se con errori, imbastardimenti, storpiature, parole nuove, sintassi inventate masticheranno il Kawésqar portando nuova vita nella vecchia lingua. Le lingue sopravvivono allo stesso modo delle persone, rigenerandosi».

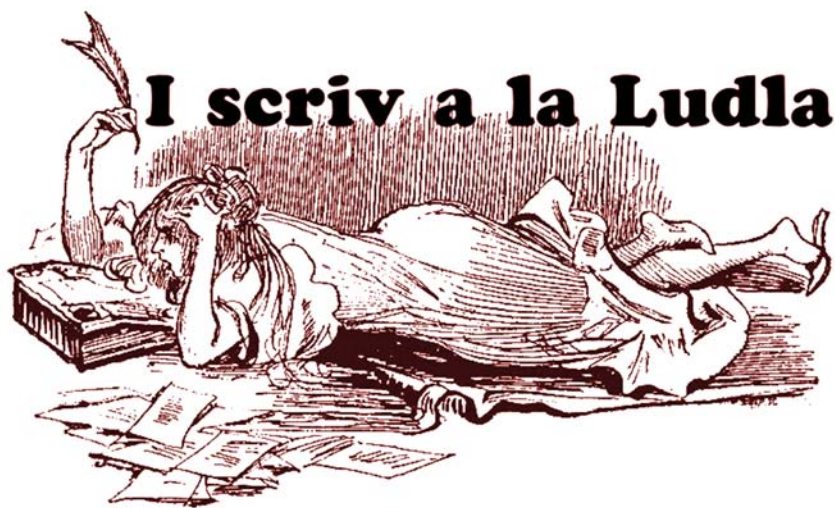
Così, scorrendo le pagine dei social network in cui pare vi sia un revival del dialetto romagnolo anche da parte delle nuove generazioni e osservando le insegne di nuove attività commerciali, si trovano termini come i seguenti, che ad una purista come me potrebbero dare un tantino di fastidio:

E' matarèl al posto di *e' s-ciadur*

Al tajadèl invece di *al lisegn*
Agli albicöch anziché *al mugnégh*
La pôrta al posto di *l'oss*.



Tuttavia, come sostenuto nell'articolo, questi errori e imbastardimenti, potrebbero davvero rappresentare l'unica ancora di salvezza per il nostro dialetto. Inoltre, i puristi della lingua cosiddetta ‘perfetta’ non sono mai stati veramente simpatici a nessuno.



I scriv a la Ludla

A proposito di piada: ho vissuto la mia infanzia (anni '30 e '40) in un paese fra Cesena e Cervia. Mia nonna faceva la piada ogni giorno. Non aveva il forno e per cuocere il pane avrebbe dovuto farlo in casa e portarlo al forno, ma era troppo complicato anche perché il forno era in paese e non nelle "larghe". In tutte le famiglie contadine si faceva così. Gli artigiani che vivevano nei borghi invece facevano il pane una volta la settimana e lo portavano al forno a cuocere. In città il pane si comprava nelle panetterie. Poi la rivoluzione: sono comparse le piadarole. A me pare che si sia trattato di una importante idea imprenditoriale femminile e la piada si è diffusa come alimento e anche come bene di consumo. Mi chiedo in quale decennio del secolo scorso si sia verificato questo fenomeno.

Ci sono ricerche, opinioni, scritti?

Giancarlo Biasini

È probabile che ci siano, ma almeno in un'indagine piuttosto frettolosa, non siamo riusciti a trovarne. Su internet, in un blog di Palmiro Capacci (<http://palmironews.blogspot.com/>) ci sono però le foto di due chioschi risalenti forse agli anni '60. Ne riproduciamo uno:



Se qualcuno dei nostri soci o lettori ne sa qualcosa in più ci scriva magari anche un ampio articolo: lo pubblicheremo.



Mi chiamo Dino Bertondini, abito a Bagnacavallo.

Ho due richieste da sottoporre alla Vostra cortesia. La prima riguarda la traduzione in lingua italiana del termine dialettale *incarvè* cioè l'abitudine di dare ad un nuovo nato il nome di un parente deceduto. Questa usanza è ormai desueta, però, essendo anche il mio nome frutto di questa operazione, mi è rimasta una certa curiosità. L'unico termine italiano che ho trovato significativo mi è sembrato *tramandare* ma anche piuttosto generico. C'è di meglio?

Gradirei anche conoscere titoli di testi disponibili relativi alle dimensioni storico geografiche del dialetto romagnolo.

Dino Bertondini

Oltre a *incarvè* (o *arcarvè*, *arcavè*) c'è anche *arfè* 'rifare'. *Arcavè* vale letteralmente 'ricavare' mentre nelle forme *arcarvè* e *incarvè* sembra che ci sia una suggestiva commistione col verbo 'incarnare', quasi che il piccolo nato rappresentasse la reincarnazione del parente defunto.

Quanto a "rifare il nonno", questa espressione è attestata nella lingua letteraria italiana solo da un passo delle *Vite del Vasari*, ripreso dal *Dizionario dell'Alberti da Villanuova*, ma non dai vocabolari più recenti. Quindi, oltre a *tramandare* potrei suggerire *ricreare*, *rifare* o anche *ricavare* italianizzazione

delle voci romagnole, ma anche emiliane e venete Per la questione può consultare anche l'articolo apparso sulla Ludla di Ottobre 2012 a pag. 9.

Per la seconda richiesta suggerisco l'ampia e autorevole bibliografia che si può trovare su Wikipedia all'indirizzo: https://it.wikipedia.org/wiki/Lingua_romagnola#Bibliografia

gilcas



Ho appena letto la rubrica *Parole in controluce* (è sempre la prima pagina che leggo) nel numero di novembre. Non concordo sulla etimologia di *tec'*, che io pronuncio però *tèc'*, che mi sembra piuttosto "arrampicata sugli specchi". Secondo me *tèc'*, usato quasi sempre in unione con *gras*: *gras tec'* 'molto grasso, grasso all'eccesso', si può far risalire al longobardo *thiki* (grasso), da cui il tedesco *dick* (grosso, grasso) e l'inglese *thick* (spesso, grosso), olandese *dik* (grasso).

Franco Pongeggi.

Sono perfettamente d'accordo sul fatto che l'etimologia di *tec'* non sia verosimile. Da quando il prof. Meleti iniziò la sua rubrica sulla Ludla tredici anni fa (v. in questo numero a pag. 11) non è questo l'unico caso in cui ha proposto una etimologia a dir poco discutibile.

La sua approfondita conoscenza della lingua latina ha fatto sì che si avventurasse talvolta nella ricerca di una derivazione dalla lingua dei Romani, anche quando era invece evidente che la fonte di un vocabolo andava cercata negli idiomi prelatini, nel greco antico o nelle lingue germaniche. Ma i suoi articoli non volevano essere necessariamente un arido dizionario etimologico, bensì una divagazione sui termini del suo dialetto civitellese, osservati attentamente "in controluce", per esaminarne i vari significati, le varianti, le differenze con le parlate della pianura.

Con la sua ricerca egli ha contribuito a salvare parole e soprattutto proverbi e modi dire che altrimenti sarebbero andati perduti, nonché a farci conoscere lo spaccato della vita quotidiana di una piccola realtà di collina attraverso le figure dei suoi pittoreschi personaggi e i tanti episodi gustosi di cui furono protagonisti.

gilcas



Al rizët dla sgnora Maria

Al pér vujpeni

U n'è fàzil trovèli mo agli è una luvitè d'una vòlta. L'è fàzil la rizèta invèci. Lavi ben ben al pér e mitili int una padèla da fòran cun de' zòcar ad câna e de' bon sanzves ch'l'ariva queši a cruvì al pér, cun dla canèla e di ciud ad garòfan. Int e' fòran ben chêld al s'à da cušinè par un'ora e, s'u j vò, nench piò tânt e dvintè caramlèdi.



I macaron pastizé

Cušinì, mo queši a cuctura, 80 grem par parsona ad macaron un pô grend e cundii cun un bon ragù o, s'a javì di vegetarien, cun un bon sugh ad pandôr. Mitii int una padèla da fòran cun dla balsamèla sustnuda ch'la faza da cvartura e sparguì sora dla forma senza sparagnè e infurnì int e' fòran a 180 gréd par 10/15 minut fena a quând la balsamèla e la forma al farà la su grustina durèda e i macaron i finirà ad cušinès. Miti in tèvla i macaron apena cavé d'int e' fòran e a sintri ach buntè.



Lorena Cantarelli

Tr'al stètui de' presépi de' mi ba

Approssimandoci al 25 dicembre di questo avverso duemilaventi, al cui interno l'allarme pandemia ha preso a gravare in profondità sull'intero consorzio umano, la tradizione natalizia potrebbe essere potenzialmente in grado di addolcire l'ansia impietosa che ci soverchia, se non fosse che ormai da anni l'immagine della ricorrenza che celebra la nascita del Messia, va smarrendo le prerogative rasserenanti degli esordi.

Da anni, in effetti, i nostri Natali hanno iniziato a convertire da pausa di devozione e intimità a culto dell'esibizionismo e di uno shopping compulsivo, destinato in gran parte all'eccesso e sintomatico della misura con cui, nell'epoca odierna, l'esteriorità stia facendosi sempre più egemone della sostanza.

Eccoci pertanto, nel desiderio di arginare l'avvento di potenziali sensi di colpa, impegnarci in un suggestionato traffico

Tr'al stètui de' presépi de' mi ba

Tr'al stètui de' presépi de' mi ba,
tótta la nòta e' fa la còtchia un gat.
Tònd l'ha la luminèria per curóna,
sòtta, un tapèt ad mòstchi per pultróna.

A éva fat in tèimp a fni' da dé
che ormai u m'éva stóff enca e' Nadèl,
che tèt in gir un gn'è pió gnìnt uguèl,
ch'l'è óra da svidghiès, e mòrta lé,

che al stètui de' presépi li è snò gèss,
bambòz ch'i sta tòtt l'an t'un scatulòun.
Mò guèrda un pò che gat du ch'u s'è mèss!

A féva e' funerèl dla religiòun
e intènt che gat um dic, de' canapè,
che te' Nadèl, chicòsa ad viv uj'è.

Tra le statue del presepe del mio babbo Tra le statue del presepe del mio babbo, \ tutta la notte fa la cuccia un gatto. \ Attorno ha le luci intermittenti per corona, \ sotto, un tappeto di muschio per poltrona. \ Avevo fatto in tempo a finir di dire \ che ormai mi aveva stancato anche il Natale, \ che tanto in giro non c'è più niente di uguale, \ che è ora di svegliarsi, e morta lì, \ che le statue del presepe sono solo gesso, \ bambocci che stanno tutto l'anno in uno scatolone. \ Ma guarda un po' quel gatto dove si è cacciato! \ Stavo facendo il funerale della religione \ e intanto quel gatto mi dice, dal canapè \ che nel Natale, qualcosa di vivo c'è.

«la Ludla», periodico dell'Istituto Friedrich Schürr APS • Editore «Il Ponte Vecchio», Cesena • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: Ivan Miani • Direttore editoriale: Gilberto Casadio

Redazione: Paolo Borghi, Roberto Gentilini, Alberto Giovannini, Giuliano Giuliani • Segretaria di redazione: Veronica Focaccia Errani

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Istituto Friedrich Schürr APS e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544.472261 • E-mail: info@dialettoromagnolo.it • Sito internet: www.dialettoromagnolo.it • C.F. 92038620396

Quota sociale € 18 (Sostenitore da € 30) - Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione "Istituto Friedrich Schürr"

Info Point della Schürr: Libreria Dante di Longo - Via Diaz 39 - Ravenna - Tel.: 0544 33500

Bottega Bertaccini - Corso Garibaldi 4 - Faenza - Tel.: 0546 681712 • Libreria Alfabetta - Via Lumagni 25 - Lugo - Tel.: 0545 33493

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna

di auguri e intenzioni d'amore nei riguardi del prossimo già consci, comunque, che a breve ciascun obiettivo verrà tralasciato e tutto avanzerà grossomodo qual era una volta.

Tuttavia, benché lo spirito dei Natali trascorsi vada deplorabilmente smarrendosi fra i garbugli di quelle compere esasperate, in molti fra noi "di lungo corso" esso seguita in fondo a custodire suggestioni e radici concrete (nella peggiore delle ipotesi anche solo come festività di carattere popolare) cosicché l'usanza del presepio persevera salda in molte case, a dispetto che il suo significato prettamente religioso non vanti poi eccessivi contatti col mondo contemporaneo, tramutato com'è in un'incombenza quasi accessoria, eco di una eredità dura a morire e portata avanti più che altro per vezzo.

Un retaggio, a ogni modo, che è giusto in attesa dell'adeguato incentivo per ricondurci alle disposizioni d'animo del passato, allorché i buoni propositi magari non giungevano tutti e sempre al traguardo, eppure venivano riproposti con tenacia anno per anno, perseguendo in buona fede gli intenti in precedenza delusi.

Nell'occasione l'incentivo proviene da una poesia di Lorena Cantarelli, al cui seguito eccoci riscoprire all'interno della ricorrenza qualcosa di vivo e primario, e questo semplicemente con l'ausilio del gatto di casa il quale, acciambellato sul muschio d'un presepe tirato su ormai più d'abitudine che per altro, partecipa a suo modo all'anniversario, innescando in noi il desiderio di recuperare i valori e la magia di un Natale che va smarrendo per strada gli originari attributi di natura emozionale e trascendente.

Paolo Borghi

